



UNIVERSIDADE DE PASSO FUNDO  
INSTITUTO DE FILOSOFIA E CIÊNCIAS HUMANAS  
Curso de Letras

CAMPUS I - Km 292 - BR 285, Bairro São José, Caixa Postal 611 - CEP 99052-900  
Passo Fundo/RS - PABX (54) 3316-8100 / Fax Geral (54) 3316-8125

---

**EXAME DE PROFICIÊNCIA EM LEITURA EM LÍNGUA ESPANHOLA**

**Passo Fundo, 11 de maio de 2016.**

Nome completo: \_\_\_\_\_

Número da matrícula (para alunos da UPF): \_\_\_\_\_

Curso (PPG): \_\_\_\_\_

Este exame tem como objetivo principal comprovar sua proficiência em leitura e compreensão de textos em língua espanhola, para tanto:

- Leia, atentamente, os textos e as questões que a eles se referem.
- Evite traduzir o texto todo, mas, apenas, o vocabulário necessário para compreendê-lo.
- Responda as questões em português com base nas informações de cada texto.
- Use o dicionário impresso, se desejar.

Para realizar este exame:

- use caneta azul ou preta;
- confira o número de questões;
- rubrique todas as folhas da prova;
- não é permitido o uso de dicionários eletrônicos ou qualquer outro equipamento eletrônico;
- não é permitido emprestar dicionários.

A duração da prova é de 3 (três) horas.

As questões de número 1 a 7 referem-se ao texto 1.

Texto 1.

## ¡Horror, me han ascendido!

Ramón Oliver (09/04/2016)



01 “En una jerarquía, todo empleado tiende a ascender **hasta alcanzar su máximo**  
02 **nivel de incompetencia**”. Es el célebre Principio de Peter, formulado en 1969 en  
03 el libro homónimo por el catedrático de la Universidad del Sur de California  
04 Lawrence J. Peter. La frase de este estudioso de las organizaciones sigue siendo  
05 citada con frecuencia por los expertos en liderazgo, quizá porque tras su ingenioso  
06 enunciado subyace una realidad vigente: no siempre las personas que acceden a  
07 una promoción están preparadas para liderar.

08 Ceferí Soler, profesor del departamento de Dirección de Personas y  
09 Organizaciones de ESADE, afirma que es un error extendido “pensar que un buen  
10 experto será, por el mero hecho de serlo, también un jefe para ese reto”. Un  
11 problema que es más acusado en perfiles técnicos, en los que se acostumbra a  
12 primar los conocimientos y la especialización sobre la capacidad para dirigir  
13 equipos. Soler reclama que desde las organizaciones se invierta más recursos y se  
14 imparta más formación para que sus mejores jóvenes puedan asumir ese liderazgo.  
15 De lo contrario, advierte, “habremos convertido a un gran experto en un mediocre  
16 supervisor”.

17 Esa falta de preparación es la razón por la cual muchos profesionales viven su  
18 ascenso no como la oportunidad laboral que representa, sino como una fuente de  
19 estrés y un motivo de infelicidad en el trabajo. “Promocionar a alguien supone  
20 sacarle de su espacio de confort. El profesional se encuentra con que debe pasar  
21 del ‘hacer’, aquello en lo que era bueno y por lo que se le valoraba, a ‘hacer que  
22 otros hagan’, y no todos saben como afrontar ese cambio”, señala Miriam Ortiz de  
23 Zárate, socia directora del centro de Estudios de Coaching. ¿Cómo reacciona ante  
24 esta situación? “muchas veces, arremangándose y haciendo lo mismo que hacía  
25 antes pero más deprisa. Se siente desbordado, con la sensación de que el equipo no  
26 le sigue y de que debe hacerlo todo personalmente”, lamenta.

27 La incapacidad para delegar es uno de los defectos más comunes en los jefes  
28 novatos. Inseguridad, ganas de demostrar o falta de costumbre pueden estar detrás  
29 de esta carencia. Ortiz Zárate recuerda que “para subir, antes hay que soltar. Soltar  
30 conocimiento técnico y control, y aprender a confiar en que otras personas serán  
31 capaces de hacer lo mismo que hacías tú antes, pero a su manera, no a la tuya”.

32 La responsabilidad del nuevo cargo es una de las cosas que más **atenaza** al líder  
33 inexperto. Un peso que, observa Alejandro García Vinagre, director de Recursos  
34 Humanos para África y Sur de Europa de AECOM, “provoca que en muchas  
35 ocasiones se piense de manera reducida, con el foco centrado en los límites y o en  
36 las posibilidades”. Un miedo que es necesario superar ya que ser capaz de decidir  
37 en situaciones que implican incertidumbre es una de las cualidades que definen al  
38 buen directivo. [...]

39 Otra de las fobias habituales de los recién promocionados viene provocada por el  
40 vértigo de pasar a dirigir a los que hasta hace muy poco tiempo eran sus iguales.  
41 Un cambio de papel que puede generar envidias y malentendidos. Según Javier  
42 Ontiveros, socio director de Quid Qualitas, “ser compañero es una cosa; ser líder,  
43 otra distinta. La complicidad o cercanía deben existir, pero no conviene  
44 confundirlas con la intimidad o la amistad”. A favor del nuevo jefe, agrega  
45 Alejandro, juega el hecho de que “los profesionales valoran las promociones  
46 internas y que se busque el talento dentro de la organización antes que traerlo de  
47 fuera”. [...]  
48 Javier Ontiveros opina que la clave está en “mostrar una actitud humilde y de  
49 servicio hacia el equipo. Y en utilizar el ejemplo, la coherencia, la confianza y la  
50 transparencia como moneda de cambio”. [...]  
51 Los primeros meses son clave en la adaptación del empleado ascendido a sus  
52 nuevas responsabilidades. Las empresas pueden contribuir a hacer ese periodo  
53 más llevadero levantando un poco el pie del acelerador en la presión sobre esos  
54 nuevos gerentes. Por ejemplo, sugiere Juan San Andrés, estableciendo “un periodo  
55 de gracia, los famosos ‘cien días’, durante los cuales no se exigen aún resultados  
56 al promocionado. La fase de rodaje puede completarse con viajes a otros países  
57 para encontrarse con colegas más expertos de los que aprender”.

Disponibile en: [www.elpais.es](http://www.elpais.es) . Accedido el 10/04/2016

1. Por que a frase “hasta alcanzar su máximo nivel de incompetencia” (linhas 01 e 02) continua sendo utilizada, por líderes, com muita frequência?

---

---

---

---

2. Qual o erro mais comum ao se selecionar um novo chefe? Qual a consequência disso?

---

---

---

---

3. A expressão “atenaza” (linha 32), neste contexto, pode ser substituída, em espanhol, sem troca de sentido, por:

- a) remuerde.
- b) derrumba.
- c) complica.
- d) soporta.

4. O que as empresas precisam fazer, segundo Ceferí Soler, para que tenham chefes cada vez melhores?

---

---

---

---

5. Quais expressões são retomadas no texto pelos seguintes pronomes:

a) hecho de ser**lo** (linha 10): \_\_\_\_\_

b) sacar**le** de su espacio (linha 20): \_\_\_\_\_

c) en **lo** que era bueno (linha 21): \_\_\_\_\_

c) se **le** valoraba (linha 21): \_\_\_\_\_

6. A seguir, apresentamos quatro afirmações. Marca V para as verdadeiras e F para as falsas. Corrija as afirmações falsas com uma passagem do texto:

a) ( ) A falta de capacidade de acreditar no trabalho do outro é um defeito dos novos chefes.	
b) ( ) A responsabilidade de estar no novo cargo é o que mais ameaça o líder.	
c) ( ) É melhor ser dirigido por alguém de fora do que por alguém que ocupa o mesmo status de trabalho.	
d) ( ) As empresas devem pegar pesado no início das tarefas dos novos chefes para que eles entrem no ritmo da empresa.	

7. Que características devem apresentar os chefes para que alcancem o sucesso tão desejado?

---

---

---

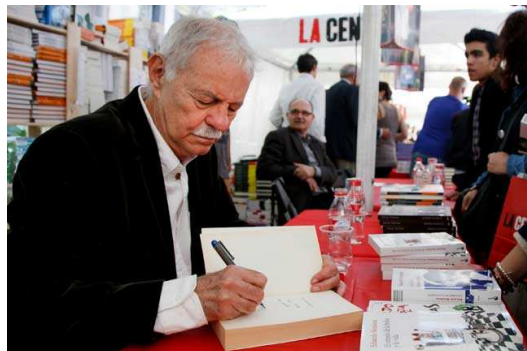
---

## As questões de número 8 a 15 referem-se ao texto 2.

### Texto 2.

#### Sant Jordi: 40 años en libertad

Cuatro décadas de democracia han convertido el día del año en que los catalanes salen a la calle en una expresión cultural con carácter universal



Eduardo Mendoza ha sido cinco veces el autor del libro más vendido por Sant Jordi

Primero fueron las rosas, desde la época medieval. Después, los libros, tras la Exposición Universal de Barcelona en 1929. Y luego, las reivindicaciones democráticas. El 23 de abril es ahora la gran fiesta cultural, el día de los enamorados y un signo de catalanidad.

1 Hacia poco menos de medio año que Franco había muerto y los catalanes, que aspiraban a  
2 retomar las **riendas** de su destino, se aprestaban a vivir el primer Sant Jordi **tras** las tinieblas de  
3 cuarenta años de dictadura. El abismo cultural y represivo del franquismo quitó al día del libro y  
4 la rosa su carácter de participación e intercambio que la han convertido en la actualidad en una  
5 manifestación cultural sin **parangón**. Por eso en 1976 la celebración de la diada fue especial,  
6 dominada por las irrefrenables ansias de cambio, inaugurando una etapa de cuatro décadas de  
7 convivencia y libertad.

8 Las crónicas de ese año reflejan el nuevo espíritu. En 1976, según se lee en *La Vanguardia*,  
9 Barcelona “vivió ayer un ambiente distinto. Diferente, absolutamente, a los Sant Jordi de otros  
10 años. Había una convocatoria a la democracia, a las libertades”. El anterior régimen **aún** no  
11 había sido desmantelado pero en el artículo sin firma se asegura: “ayer estuvimos todos en la  
12 calle, apretujados en todos nosotros en una difícil *germanor* indefinible. Ayer, 23 de abril de  
13 1976, fiesta de Sant Jordi, patrón de Catalunya”.

14 Así de contundente era la esperanza de democracia en esos días en los que todavía no había  
15 habido elecciones libres. La jornada de Sant Jordi arrancó un periodo inusitado de libertad como  
16 símbolo del catalanismo y, tras 40 años, se ha convertido en la fiesta más universal de la cultura  
17 catalana.

18 Sant Jordi es un barómetro de la evolución del país. De las senyeres a les esteladas en los  
19 balcones, del ‘Volem l’Estatut’ que era el grito catalán al inicio de la transición al Estatut  
20 desahuciado y el cuestionamiento de la Constitución de 1978, de la chocolatada tradicional que  
21 ofrecían los presidentes catalanes a la austeridad postcrisis económica, la reivindicación y la  
22 política siempre han estado presentes. La rosa autóctona de color carmesí también ha dejado  
23 paso a la flor importada, sobre todo de Holanda, y de todos los tonos imaginables porque  
24 la producción local no da abasto ante el éxito de convocatoria. El sector de los floristas mueven un  
25 negocio inferior a los 20 millones de euros, una cifra que ya superan los libreros y editores.

26 Tal vez el secreto de Sant Jordi, capaz de resistir la crisis, los días de lluvia o las jornadas que  
27 coinciden con Semana Santa, haya que buscarlo en que hay muchas diadas en una y ninguna de  
28 ellas domina sobre la otra, se vive una más que otra en función de las circunstancias particulares  
29 del año. Existe un Sant Jordi para los escritores, otro para los lectores, uno para los enamorados,  
30 otro para los transeúntes curiosos, otros para las familias. También lo hay para los políticos y  
31 los empresarios, asistentes a los actos que organizan editores y medios de comunicación. Hay  
32 pues un Sant Jordi para todos y nadie se lo puede apropiarse porque no es un día festivo del

33 calendario laboral, no es una jornada asimilable a un evento religioso o una efeméride  
34 patriótica, se trata de una diada dedicada a la cultura y al amor, que rezuma identidad y  
35 catalanismo.

### Los orígenes

36 Existen innumerables leyendas sobre el caballero Sant Jordi, pero hay unanimidad en situar el  
37 combate contra el dragón en la actual Montblanc. Según los relatos populares, la fiera moraba  
38 en la Conca de Barberà y exigía un tributo de sacrificio humano cada año para aplacar su furia.  
39 Los habitantes decidían por sorteo quién debía ser el devorado y todos acataban su suerte. Pero  
40 las cosas cambiaron cuando le tocó a la princesa. Entonces el rey, que no quería entregar a su  
41 hija, hizo llamar al caballero para que derrotara al dragón. Ahora Montblanc celebra por esas  
42 **fechas** una feria medieval, y le siguen otras localidades catalanas. Porque Sant Jordi cumplió su  
43 misión. Mató al dragón y de la sangre de la bestia, rojiza, brotaron las rosas que se comerciaron  
44 desde entonces como símbolo de vida. Ya se atestigua, en el *Costumari Català* de Joan Amades,  
45 que desde 1436 se instituyó la festividad de Sant Jordi. También desde entonces se tienen  
46 noticias de torneos y competiciones de **justas** entre los nobles.

47 Las crónicas también hablan de ferias de rosas en el siglo XV con motivo de la diada de Sant  
48 Jordi. Y así se ha mantenido hasta nuestros días. Cada día, coincidiendo con la consolidación de  
49 la primavera, en varias localidades catalanas y también en Barcelona había venta callejera de  
50 rosas y los clientes habituales eran los novios y las parejas de casados jóvenes. En la actualidad  
51 el 40% de las ventas de rosas del año ocurre en el día de Sant Jordi. En el 2013 se rompió la  
52 barrera de los seis millones de rosas vendidas -una media algo inferior a una por habitante de  
53 Catalunya-, una cifra que se ha ido manteniendo en los dos últimos años.

54 Sant Jordi no reúne los libros con las rosas hasta el siglo XX, cuando la fiesta ha sido reactivada  
55 culturalmente con la Renaixença y ya es una de las fechas más importantes del calendario  
56 catalán. Fue un empresario, Vicente Clavel, que dirigía la Editorial Cervantes, quien formalizó  
57 una petición oficial al gremio del sector para dar salida a un Día del Libro que impulsase las  
58 ventas. Se eligió el 7 de octubre de 1927. Dos años después los libreros decidieron poner  
59 puestos callejeros para vender libros con motivo de la Exposición Universal de Barcelona y el  
60 éxito fue tan rotundo que se adoptó esa fórmula en el futuro. Finalmente se decidió unificar el  
61 día de la rosa y el libro a partir de 1931, coincidiendo con la recién proclamada República, para  
62 conmemorar las muertes de dos genios literarios, Cervantes y Shakespeare, que acaecieron entre  
63 el 22 y el 23 de abril.

Fuente: <http://reportajes.lavanguardia.com/sant-jordi-en-libertad>  
Accedido el 23/04/2016

8. Segundo o texto, há quantos anos existe a comemoração pelo dia de ‘Sant Jordi’?

---

---

---

---

9. No ano 1976, as comemorações tinham um clima diferente. Por quê?

---

---

---

---

10. Qual o significado, segundo o contexto, das palavras abaixo?

a) riendas (linha 2): \_\_\_\_\_

b) aún (linha 10): \_\_\_\_\_

c) fechas (linha 42): \_\_\_\_\_

d) justas (linha 46) : \_\_\_\_\_

11. A expressão ‘*tras*’ (linha 2) apresenta uma ideia de:

- a) anterioridade
- b) continuidade
- c) similitude
- d) posterioridade

12. No fragmento ‘*haya que buscarlo*’ (linha 27) o pronome ‘lo’ faz referência a que ou a quem?

\_\_\_\_\_

13. Quando começou a tradição das rosas no dia 23 de junho?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

14. A palavra ‘*orígenes*’ é heterogênica, ou seja, é feminina em português e masculina em espanhol. Que outras palavras também mudam de gênero entre as duas línguas?

- a) dragón – efeméride
- b) leche - nariz
- c) puente - tinieblas
- d) furia – puente

15. Que sentido tem a expressão destacada em “*manifestación cultural sin parangón* (linha 5)?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_